

カムリの歌 Rhif 1

“Tra Bo Dau”

Tra Bo Dau 「二人でいる限り」は、二度と会えなくなってしまった若い娘を思いながら、愛の本質について語っている。この歌は現在でも歌い継がれ、Charlotte Church も同じ Tra Bo Dau というタイトルで、英語の訳詞で歌っている。

Tra Bo Dau 二人でいる限り

1. *Mae'r hon a gâr fy 'nghalon i,
Ymhell oddi yma'n byw;
A hiraeth am ei gweled hi
A'm gwnaeth yn llwyd fy lliw.*

我が心の恋人は、
ここから遥か彼方に住んで
いる
せめて会いたいという思いに
私の顔も色褪せてしまった

Cytgan:

*Cyfoeth nid yw ond oferedd,
Glendid nid yw yn parhau,
Ond cariad pur sydd fel y dur
Yn para tra bo dau.*

繰り返し

富は虚栄でしかない、
美しさも続きはしない、
だが鋼のような汚れのない愛だけは残る
二人でいる限り

2. *O'r dewis hardd ddewisais i
Oedd dewis lodes lân;
A chyn bydd 'difar gennyf fi
O rew i wnaiff y tân.*

Cytgan:

これまで選んだ中でも
私が選んだのは 清き娘
たとえ氷の中から火が現れたとしても
私は決して後悔はしない

繰り返し

3. *Mae f'annwyl rian dros y lli, -* 愛するあの娘は潮の彼方にいる—
Gobeithio'i bod hi'n iach. どうか健やかでいておくれ
Rwy'n caru'r tir lle cerdda hi 私はあの地が恋しい、あの娘（こ）の歩く
Dan wraidd fy nghalon fach. —この心の奥底にある—あの地が
Cytgan: 繰り返し

講読演習で用いる略称

品詞

- 【名男】 男性名詞 【名女】 女性名詞 【形】 形容詞 【動】 動詞
【動名】 動詞的名詞 【副】 副詞 【前】 前置詞 【接】 接続詞
【代】 人称代名詞 【指代】 指示代名詞 【関代】 関係代名詞
【所代】 所有代名詞 【動前虚】 動詞前虚辞 【冠】 冠詞 【数】 数詞
【付加】 付加辞

その他

- 男、女：(文法性の) 男性、女性 単、複：単数、複数
1, 2, 3：1人称、2人称、3人称
直：直説法 仮：仮定法 現：現在 過：過去 未：未来 未完：未完了

GPC = Geiriadur Prifysgol Cymru 『カムリ大学カムリ語辞典』

Thomas, R. J., Bevan, Gareth A., a Donovan, P. J. (編)

カムリ大学出版 (Gwasg Prifysgol Cymru/University of Wales Press)

1967-2002

1. *Mae'r hon a gâr fy 'nghalon i, / Ymhell oddi yma'n byw;*
A hiraeth am ei gweled hi / A'm gwnaeth yn llwyd fy lliw.

mae'r < mae + yr ; **mae** < bod 【動】「～である」の直現3単 : **yr** 【冠】《定冠詞 ; yr hon で 【指代】 (女単) となり「この女の人」を表す.》 : **a** 【関代】先行詞は yr hon. 関係節内では目的語となる. 後続する動詞に軟音化を起こす. : **gâr** < câr (関係代名詞 a の後で c>g に軟音化) < caru 【動】「愛する」直現3単 : **fy 'nghalon i** 「私の心」 (fy ... i 【代】「私の…」 (間に入る名詞に鼻音化 c> ngh を起こす) : **calon** 【名女】「心」《**yr hon a gâr fy 'nghalon i** = 「私の心が愛す

るこの女（ひと）」「わが心の恋人」（この名詞句が文全体の主語となる）》

ymhell 【副】「遠くに」: **oddi** 【前】「～から」: **yma'n** < yma + yn ; **yma** 【副】「ここ」(ymhell oddi yma = 「ここから遠くに」: yn 【付加】(後に動詞的名詞を伴う): **byw** 【動名】「住む」(yn byw = 「住む」「生きる」)

A 【接】「そして」: **hiraeth** 【名男】(前置詞 **am** を伴って)「(何か失ったもの、いなくなった人)への嘆き、悲しみ」「～への切望」¹: **ei gweled hi**「彼女に会う」; **gweled** 【動名】「会う」(gweld の古い形); **ei ...i** 【代】「彼女の」(動詞的名詞の目的語を表す)《hiraeth am ei gweled hi「彼女に会いたいという切望」がこの文全体の主語で、主語が文頭に置かれる倒置文. a'm 以降に動詞、目的語が続く》

a'm gwnaeth ; **a** 【関代】倒置文の主語とそれ以外の部分を分ける ; **'m** 【代】1 単「私を」《動詞 gwnaeth の目的語を表す》: **gwnaeth** < gwneud 【動】直過3 単《「～を…にする」を表す使役動詞で、yn ...以下が「…にする」の部分を表す》: **yn llwyd fy lliw** ; **yn** 【付加】(後に形容詞を伴う): **llwyd** 【形】「灰色の、青白い、弱い、光沢のない」: **fy** 【所代】「私の」: **lliw** 【名】「色」「顔色」《形容詞+[所有代名詞+名詞]で「～について…である」を表す. yn llwyd fy lliw「私の顔色について、色褪せてしまった」となる. 《a'm gwnaeth yn llwyd fy lliw = 「私を、(私の) 顔色に関して色褪せさせた」.

Cytgan

*Cyfoeth nid yw ond oferedd, / Glendid nid yw yn parhau,
Ond cariad pur sydd fel y dur / Yn para tra bo dau.*

cyfoeth 【名男】「富」: **nid** 【動前虚】(否定)《nid ... ond「～以外の何ものでもない」「～でしかない」》: **yw** < bod 【動】「～である」直現3 単: **oferedd** 【名男】「無価値のもの」「虚栄」: **glendid** 【名男】「美しさ」: **parhau** 【動名】「残る」「続く」

《この二文は共に、主語 (cyfoeth, glendid) を文頭に置いた倒置文.》

¹ **GPC** “hiraeth” “*Galar a thristwch ar ôl rhywun neu rywbeth a gollwyd, dymuniad neu ddyhead dwys: grief or sadness after the lost or departed, longing, yearning, nostalgia, wistfulness, homesickness, earnest desire*” (下線部小池)と定義されている。この定義の下線部「失った人、ものへの悲嘆、悲愴」を考えると、hiraeth が表す悲しさは、その対象がもう二度と取り戻すことの出来ないもの、二度と会えない人であることを前提としている。この歌の歌い手は、死別したかつて恋人のことを歌っているのだろうか。

ond【接】「しかし」: **cariad**【名男】「愛」: **pur**【形】「純粋な」「汚れのない」: **sydd** < **bod**【動】「～である」《**cariad pur** を修飾する関係節を導く》: **fel**【前】「～のような」: **y**【冠】(定冠詞): **dur**【名男】「鋼鉄」《**y dur** の定冠詞 **y** は総称指示(generic reference)の用法²。「鋼鉄一般」を指している。》: **para**【動名】「続く」「残る」: **tra**【接】「～している間」「～である限り」(後に仮定法の動詞を伴う): **bo** < **bod**【動】「～である」仮現3単: **dau**【数】「2」「二人」

2. *O'r dewis hardd ddewisais i / Oedd dewis lodes lân;
A chyn bydd 'difar gennyf fi / O rewi wnaiff y tân.*

o'r > **o** + **yr**; **o**【前】《理由、原因、動機などを表す》「～のためである」「～の結果である」³: **yr**【冠】《定冠詞》: **dewis**【名男】「選択」「選ぶこと」: **hardd**【形】「美しい」「素晴らしい」「優れた」: **ddewisais** < **dewis**【動】「選ぶ」の直過1単《**ddewisais i**はその前の名詞句 **'r dewis hardd**に係る関係節であるため動詞の語頭子音は **d**→**dd**に軟音化。ここでは動詞 **dewis**の目的語として同族目的語(cognate object)の名詞 **dewis**を用いている(英語の **dream a dream, live a life**と同様)。》: **i**【代】「わたし」。

oedd < **bod**【動】「～である」直未完3単: **lodes**【名女】「少女」「若い(未婚の)女性」: **lân** < **glân**【形】(女性単数名詞 **lodes**の後で語頭子音が **g**→**0**に軟音化)「汚れのない」「きれいな」「純潔な」⁴《**lodes lân**は **dewis**の目的語となる; **dewis lodes lân**「清らかな娘を選んだこと」》

《この文は、文全体の述部 **o'r dewis hardd ddewisais i**を文頭に置いた倒置文。》

A【接】「そして」(後に帯気音化を起こす): **chyn** < **cyn**(帯気音化 **c**→**ch**)
【接】「～する前に」: **bydd** > **bod**【動】直未3単《感情を表す形容詞+**gennyf fi**を伴い、「私は～と感じる」を表す》: **'difar**(**edifar**の語頭の母音が脱落)【形】「悔やんでいる」《**cyn bydd 'difar gennyf fi**「私が後悔する前に」》

² R.M. Jones (1976) "The Article in Welsh". *Studia Celtica* 10/11: 326-344. *Cylchlythyr* Rhif 11. 研究紹介 Rhif 7 参照.

³ *GPC* 'o' 14.(a) 'Oherwydd, o achos, yn galyniad i, ar gyfrif, allan o (yn dynodi rheswm, achos, cymhelliad, &c:) (because) of, as a result or consequence of, on account of, for, from, out of (denoting reason, cause, motive, &c.).'

⁴ *GPC* 'glân'. (a) 'Heb ddim aflendid, clir o faw, wedi ei lanhau, trefnus: clir o fai, moesol bur, da, rhinweddol, anllygredig, teg, onest, cywir: clean, cleansed, neat: clear of sin, pure, good, virtuous, uncorrupted, undefiled, fair; honest, sincere.' (c) 'Teg yr olwg, prydweddol, golygus: fair of countenance, beautiful, handsome.' ここでは(c)の「顔立ちの美しさ」だけでなく(a)のような「清らかさ」も表しているのだろう。

o【前】(軟音化を起こす)《動詞的名詞を伴って付帯状況を表す⁵⁾「～しながら」: **rewi** > **rhewi**【動名】「凍る(こと)」「凍っている状態」(脚注5参照): **gwnaiff** < **gwneud**【動】直現3単《未来を表す現在形. 文語体では **gwneud** の3人称単数現在には **gwnâ** だが, 口語ではしばしば **gwnaiff** の形を用いる. この動詞は通常「～を作る」「行う」を表す他動詞であるが, ここでは「～が出来る」を表す自動詞として用いられていると考えた⁶⁾: **y**【冠】《定冠詞(総称指示の用法)》: **tân**【名男】「火」

A chyn bydd 'difar gennyf fi/ O rewi wnaiff y tân 「私が後悔する前に火が凍りながら出来るだろう」は、「私は(この娘を選んだことを)決して後悔しない」ということを表すカムリ語特有の表現.

3. Mae f'annwyl rian dros y lli, - / Gobeithio'i bod hi'n iach.
Rwy'n caru'r tir lle cerdda hi / Dan wraidd fy nghalon fach.

mae > **bod**【動】「～である」の直現3単: **f'annwyl** < **fy** + **annwyl**; **fy**【所代】「私の」: **annwyl**【形】「愛しい」《形容詞は通常名詞の前に置かれるが, ここでは名詞 **rian** (< **rhian**)の前に置かれ, その語頭子音を軟音化 **rh**→**r** する》: **rian** < **rhian**【名女】「少女」「娘」: **dros**【前】「～を超えて」「～の向こうに」: **y**【冠】《定冠詞》: **lli**【名男】「川の流れ」「急流」「洪水」「大水」「潮の流れ」「海」などを表す⁷⁾. 'lli' が歌い手と恋人とを永遠に隔てているものと考えれば, **lli** は「海」であろうか、あるいは遡るように流れる川であろうか. ここでは前者の意味で和訳した.

gobeithio'i < **gobeithio** + **ei**; **gobeithio**【動名】「希望する」「願う」: **ei**【代】「彼女が」: **bod**【動名】「～である(こと)」: **hi'n** < **hi** + **yn**; **hi**【代】「彼女が」: **yn**《形容詞の前に置かれる、形容詞が述部であることを示す》: **iach**【形】「元気

⁵⁾ *GPC* 'o' 20. "Ac yntau (hithau, &c.) yn (gyda be.): (corresponding to English) while he (she, &c.) is (was, &c.) (with pres. part)". ただし, *GPC* では前置詞 **o** のこの用法での用例は一番新しいもので16-17世紀のものしか載せていない. 別の解釈として, 動名詞 **rhewi** が「凍ったもの」「氷」を指していると考えれば, 「氷から火が出来る」を意味する.

⁶⁾ *GPC* 'gwnaf' (8) '(fel bg.) Dod ymlaen; ateb diben, bod yn addas: to get on, thrive; serve one's purpose, be suitable'. 用例のところでは *Ar lar yn gyff*. 「一般的には話し言葉で」と述べた上で, "Mae'r tatws yn gneud yn dda eleni" 「ジャガイモは今年よく出来る」といった口語体の用例を挙げている.

⁷⁾ *GPC* 'llif, lli'. "Symudiad dŵr ar hyd gwely afon, &c., symudiad neu rediad unrhyw lifydd (hefyd yn ffig. ac yn dros.), cerrynt; rhyferthwy dŵr mewn afon, &c., llifeiriant, dilyw, dylif, (yn enw. yn y ll.) gorfifiad dŵr dros dir; llanw; mor: stream, flow (of any fluid; also fig. and trans.), current; flood, deluge; flow (of tide); the sea.

な」《ei bod hi'n iach が「彼女が元気であること」を表す名詞節で gobeithio の目的語となる》。

Rwy'n < rwy + yn ; **rwy** (rydw i) < bod 【動】「(私は) ~である」: **yn** 【付加】
《後に動詞的名詞を伴う》: **caru'r** < caru + yr : **caru** 【動名】「愛する」: **y** 【冠】
《定冠詞》: **tir** 【名女】「陸地」「地」「国」: **lle** 【関代】《yr tir を先行詞とする関係副詞》: **cerdda** < cerdded 【動】「歩く」の直現3単: **hi** 【代】「彼女が」

《y tir (< 'r tir) は定冠詞付きの名詞句であることから、どの「地」「国」のことを言っているのかが聞き手も分かっていることを前提とした表現である。ここでは「あの地」と訳した。》

dan 【前】(軟音化 gw→0 を起こす): **wraidd** < gwraidd 【名複】「根」「根本」:
fy 【所代】「私の」(鼻音化 c→ngh を起こす): **nghalon** < calon 【名女】「心」:
fach < bach (女性名詞 calon の後で軟音化 b→f) 【形】「小さな」「可愛い」(自分自身の心を親しみを込めて指している)《gwraidd calon は「心の奥底」を表す熟語表現》。

《Dan wraidd fy nghalon fach》「私の心の奥底(の下)で」は、前の行の Rwy'n caru 「私は愛する」に掛かっていると考えれば、「私は心の奥底で愛している(彼女の歩く国を)」となる。cerdda hi 「彼女が歩く」に係ると考えると、この最後の二行の意味は「私は愛する、彼女の歩く国を; (彼女は) 私の心の奥底で(歩いているのだ)」となる。つまり、彼女の歩いている「地」「国」を、作者は自分の心の中の世界と同一視していると取ることも出来る。ここでは、後者の解釈をした。

